 © Авторы статьи / Authors of the article

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ)/THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF EDUCATION)

DOI: https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.141.106 EDN: ANPBKU

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Научная статья

Михеева Т.Б.[1, *], Антибас И.А.[2]
[1] ORCID : 0000-0001-9773-1368;
[2] ORCID : 0009-0000-5556-0273;
[1, 2] Донской государственный технический университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (mitata.m[at]yandex.ru)

Предложена: 20.02.2024; Принята: 04.03.2024; Опубликована: 18.03.2024

Аннотация

Подготовка китайских студентов к межкультурной коммуникации на русском языке, формирование культурно-ориентированной языковой компетентности являются целями обучения китайцев русскому языку в вузах России. Проблемы изучения русского языка как иностранного актуальны для методики его преподавания в связи с расширением форм международного образовательного сотрудничества. Процесс обучения русскому языку китайских студентов основан на знании преподавателем РКИ ментальных особенностей народа, на учете привычных для студентов особенностей национального образовательного пространства Китая. Учет особенностей китайского языка, культурных традиций обучаемых становится основой определенных методических приемов на занятиях РКИ.

Ключевые слова: методика преподавания РКИ, этнометодика, система ценностей, культурные традиции, ментальные представления.

ETHNO-CULTURAL SPECIFICS OF CHINESE STUDENTS INFLUENCING LEARNING RUSSIAN

Research article

Mikheeva T.B.[1, *], Antibas I.A.[2]
[1] ORCID : 0000-0001-9773-1368;
[2] ORCID : 0009-0000-5556-0273;
[1, 2] Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russian Federation

* Corresponding author (mitata.m[at]yandex.ru)

Suggested: 20.02.2024; Accepted: 04.03.2024; Published: 18.03.2024

Abstract

Preparation of Chinese students for intercultural communication in Russian, formation of culture-oriented linguistic competence are the objectives of teaching Chinese to Russian in Russian universities. The problems of learning Russian as a foreign language are relevant for the methodology of its teaching in connection with the expansion of forms of international educational cooperation. The process of teaching Russian to Chinese students is based on the teacher's knowledge of the mental characteristics of the people, on taking into account the peculiarities of the national educational space of China that are familiar to students. Taking into account the specifics of the Chinese language and cultural traditions of the students becomes the basis for certain methodological techniques in RFL classes.

Keywords: methodology of teaching RFL, ethnomethodology, value system, cultural traditions, mental representations.

Введение

Организация обучения русскому языку китайских студентов требует особого внимания к этнокультурным проявлениям обучающихся. Следует также учитывать то обстоятельство, что китайская система образования имеет свои национальные особенности, которые диктуют особое отношение к разработке всей системы обучения. Китайская система обучения языкам ориентирована на знание структурных компонентов языка и не предполагает выхода в речь. Преподавателю РКИ необходимо учитывать особенности этнической ментальности и национального характера китайского этноса (рационализм, высокая культура письменности).

Теоретической базой работы послужили исследования Т. М. Балыхиной, И. Е. Бобрышевой, И. А. Пугачева, С. А. Ильиной и других российских лингводидактов, а также работы китайских коллег – Сунь Юй, Чан Динь Лам и др.

Основные результаты

Китайская система образования, в том числе иноязычного, имеет свои национальные особенности. Эти особенности предопределяют специфические подходы к процессу обучения РКИ китайских студентов, которые диктуют особое отношение к разработке системы обучения русскому языку как иностранному для китайских студентов. Ментальные отличия китайской культуры от других культур связаны с конфуцианской философией, которая диктует особое отношение к личности учителя. Почитая учителя, китаец не должен вступать в спор с ним,

 © Авторы статьи / Authors of the article

дискутировать. Глубокое почитание учителя и трепет (страх) перед учителем характеризуют китайского ученика. Нельзя также не принимать во внимание, что отношения в студенческом коллективе выстраиваются в соответствии со строгой субординацией в системе студенческого самоуправления. Так, студент подчиняется старосте группы, староста группы – секретарю партийной ячейки и т.д.

Распространенный авторитарный стиль общения со студентами в вузах Китая приводит к выработке устойчивого чувства страха перед любым преподавателем. «Есть даже выражение 师道尊严, означающее непререкаемый и абсолютный авторитет учителя, слепое преклонение перед ним» [6]. Опыт общения с китайскими коллегами показывает распространенность мнения, что студент должен на занятиях испытывать чувство страха. По мнению китайцев, именно таким образом выражается уважение перед человеком, стоящим на более высокой ступени иерархии [10]. «Учебно-педагогическое общение базируется на четырех принципах:

1) эмоциональная сдержанность;

2) соблюдение иерархии (нерушимый авторитет преподавателя);

3) «сохранение лица» учащихся,

4) «самостоятельность учащихся» [11, С. 8]. «Для каждого китайца ключевым принципом коммуникации является правило «сохрани себе и собеседнику лицо». «Лицо» – это (в русском понимании) синоним «чести» [1, С. 12]. С одной стороны, вышеназванные принципы обусловливают высокую дисциплину и максимальную степень уважения по отношению к преподавателю. С другой стороны, значительно затрудняют учебный процесс в части обучения говорению, так как китайские студенты привыкли слушать только лекции (монолог) преподавателя и не стремятся вступать в диалог с преподавателем. Даже на вопрос «вы понимаете?» чаще всего в ответ преподаватель не получит ответа. Причиной этому является то, что китайский студент больше всего боится совершить грамматическую/речевую ошибку (особенно при устном ответе, что замедляет темп занятия) – ведь так он «потеряет лицо» перед сокурсниками. «Эта национальная особенность должна учитываться русскими преподавателями: не рекомендуется при других студентах использовать фразы «ты ошибся», «плохо», «ты не прав». Лучше использовать эвфемизмы «давай попробуем еще раз», «подумай еще», «я не согласен», «возможно, у вас есть другой вариант ответа», иногда мимикой (умеренной) можно показать, что преподаватель не согласен с ответом» [1, С. 14].

Китайская система обучения основана на знаниевой парадигме, ориентирована на заучивание наизусть больших объемов информации, на бездумное многократное повторение материала. Все задания, в том числе экзаменационные, выполняются в письменной форме. После проверки текущих заданий проводится работа над ошибками, как правило, под контролем преподавателя. Письменная работа – основная форма контроля не только в китайских школах, но и в вузах. Суть практических занятиях состоит в выполнении большого количества письменных упражнений на отработку новых грамматических умений и навыков, а не на использование грамматических конструкций в устной речи на изучаемом языке.

В российской лингвометодической школе закреплено и активно используется понятие «коммуникативная компетенция». Оно рассматривается в качестве основного результата обучения языку и является основным показателем сформированных продуктивных и репродуктивных видов речевой деятельности – письма, говорения, аудирования и чтения. При этом сформированная языковая компетенция, т.е. лексико-грамматический компонент, является основой воспроизведения правильных речевых высказываний, обеспечивая общение. Компетентностный подход в системе обучения языкам в Китае не реализован, что вызывает затруднения у преподавателей РКИ в китайской аудитории, особенно, если обучение проходит вне языковой среды и в дистанционном формате (онлайн). Привычным и традиционным алгоритмом поведения преподавателя и подачи материала являются для китайских студентов является следующее:

— новый материал (грамматический, лексический, речевые конструкции) структурируется в виде моделей, схем, таблиц;

— информацию необходимо визуализировать с обязательными комментариями и пояснениями;

— озвучить весь материал на занятии (очном или дистанционном);

— продублировать важную информацию в письменном виде и отправить студентам для анализа и заучивания.

Сами китайцы осознают визуализацию как национальную особенность. Визуализация используется во всех сферах жизни: воспитание детей, привитие принятых в обществе норм поведения, соблюдение дисциплины, разъяснение правил безопасности и т.п. Данная особенность определяет фактор осознанной ориентации на визуализацию изучаемого материала преподавателями РКИ при работе в китайской аудитории. Обладая фотографической зрительной памятью, китайские студенты хорошо воспринимают структурированное оформление учебно-методических материалов в виде таблиц и схем. На курсах повышения квалификации для преподавателей китайского языка как иностранного преподаватели отмечают, что в отличие от китайских студентов-визуалов, многие европейцы являются аудиалами.

Европейская, в том числе российская, методика предпочтение отдаёт принципу коммуникативности и деятельностному подходу при обучении иностранным языкам. Китайская же традиция опирается на письменность и перевод текстов. Именно поэтому перед преподавателем РКИ встает необходимость овладения этнометодикой, о которой в своих работах говорит профессор РУДН Т. М. Балыхина. Особое внимание она уделяет специфике обучения китайских студентов, изучающих русский язык

«…Представления человека о мире относительно разнообразны и зависят от того, в какой культуре он воспитывался. Человек ведет себя в соответствии с конкретными нормами, т. е. сохраняет этнокультурные свойства того или иного народа (обычаи, нравы, привычки, поведение).

Понятие стереотипа широко используется в современной этнолингвистике. Под этнокультурным стереотипом понимается обобщенное представление о типичных чертах, характеризующих какой-либо народ» [11, С. 6].

 © Авторы статьи / Authors of the article

Использование иероглифического письма привело китайцев к конкретно-символической мыслительной деятельности. Народы, которые используют буквенное или слоговое письмо, мыслят абстрактно-понятийно. При работе с китайскими обучающимися преподаватель РКИ максимально и активно использует все виды наглядности. Если китаец не может что-либо увидеть, визуализировать или представить, он этот предмет или явление плохо понимает или не понимает вовсе.

«Говоря о ментальных представлениях в системе ценностей в контексте культурной традиции Китая, необходимо отметить, что с детства китайцев ориентируют на получение результата, а в знаниях приучают ценить в первую очередь их практическую полезность. Есть даже пословица: «Совершенно мудрый стремится к тому, чтобы быть сытым, а не к тому, чтобы иметь красивые вещи». Поэтому сложно ожидать, что студенты будут задумываться о построении коммуникации, если в итоговых тестах требуется знание лексики и грамматики» [6, С. 209].

Преподаватель РКИ для достижения успехов в обучении студентов ориентируется на «изучение лингвистических и этнопсихологических особенностей обучающихся, принадлежащих к различным этническим группам» [9, С. 114]. От преподавателя требуется понимание типа мышления студента, опора на который позволяет иначе «взглянуть на традиционные виды работы на уроках, на обучение говорению, чтению» [5, С. 283]. В полилингвальных группах, где каждый обучающийся является представителем какой-либо этнокультуры, иного типа мышления, процесс восприятия воспитания и национальных традиций происходит более плавно. Выстраивая диалоги, студенты рассказывают о реалиях жизни, культуре и взаимоотношениях в различных сферах, помогая таким образом преподавателю составить правильную картину и построить непосредственно процесс обучения с учетом национальных особенностей обучающихся из разных стран.

Китайские группы, как правило монолингвальны, где все студенты являются представителями одной этнокультуры. Им не нужно вступать в диалог между для ознакомления с национальными особенностями другой этнокультуры. В то время как именно преподаватель и есть единственный носитель другой (иной) этно- и лингвокультуры. В такой ситуации целесообразно не ломать национальные стереотипы китайцев, а учитывать их лингвометодические традиции. Важную роль играет применение национально ориентированных учебников и учебных пособий для обучения в условиях комплектования мононациональных групп (этногрупп) китайских учащихся. «Этногруппа – это объективированный образ мононациональной учебной группы, характеризующейся набором культурно-специфичных признаков, проявляющихся в ее учебно-познавательной деятельности» [3, С. 7].

Значимую роль имеет включение в контекст изучения каждой лексической темы целеполагание, поскольку понимание практической полезности темы представляет собой важный компонент мотивации к изучению для студентов КНР. Не следует ожидать от студентов активного включения в дискуссии, уточняющих вопросов и обращений за дополнительными объяснениями. Необходимо постепенно вводить студентов в контекст учебной коммуникации на иностранном языке: поощрять критическое осмысление изучаемого учебного материала, одобрять участие в полемике, создавать игровые речевые ситуации, комфортные для вступления в диалогическую форму общения. На начальном этапе обучения РКИ уместно использовать такие виды репродуктивных заданий (письмо по памяти, составление мини текста по модели на заданную тему, заучивание с последующим воспроизведением, заучивание речевых конструкций и их дальнейшее использование в диалогах). Далее предлагается создание коротких видеосюжетов с последующим показом в аудитории. Такой вид заданий минимизирует психологический дискомфорт перед публичным выступлением и постепенно готовит обучающихся к коммуникации уже без опоры на привычные для современных студентов гаджеты. Интересной для китайских студентов оказалась работа в мини группах по 3-5 человек при подготовке исследовательских проектов, предполагающая командную работу и включающая несколько этапов (выбор темы, постановка целей и задач, распределение обязанностей, поиск, сбор и анализ материала, создание презентации, озвучивание презентации, защита проекта в аудитории с обязательным условием участия всех членов команды).

Дополнительные проблемы в обучении РКИ создает сам характер китайского языка. Учащиеся, которые учились у китайских преподавателей, часто не слышат и не понимают русскую речь, даже если бегло читают и правильно пишут тексты [10]. Русский язык – флективный, китайский – изолирующий язык с фиксированным порядком слов в предложениях. Есть также существенные произносительные и грамматические различия в языках [4]. Кроме так называемых, непреодолимых проблем, следует отметить, что фонетике, грамматике и письму обучают китайские преподаватели, а российские преподаватели – чтению и говорению. Отсутствие синхронизации грамматического и лексического материала между разными аспектами значительно замедляет процесс обучения и вовлечение китайских студентов непосредственно в процесс говорения.

Профессором И. Е Бобрышевой был разработан специализированный методический курс «Моделирование процесса обучения РКИ с учетом этнокультурной специфики учащихся», позволяющий «формировать навыки этнокультурного моделирования у преподавателей-русистов» [3, С. 10].

К сожалению, не все преподаватели РКИ имеют возможность использовать предложенные методические рекомендации.

Преподавателю РКИ необходимо учитывать особенности китайской языковой личности, опираясь на её сильные стороны (дисциплинированность, трудолюбие, психологическую готовность заучивать слова и тексты наизусть). Предлагая компенсаторные стратегии, несвойственные китайской аудитории, но способствующие её лингвистическому развитию в иной языковой среде, преподаватель расширяет мотивационное поле студента [7]. При этом следует помнить, что только желание изучать русский язык не всегда является приоритетной мотивацией для китайских студентов. В ряде случаев выбор иностранного языка обусловлен экономическими тенденциями, определяемыми государственной политикой, настоятельными советами родителей, желанием получить двойной диплом, а впоследствии иметь более престижную и высокооплачиваемую работу.

 © Авторы статьи / Authors of the article

Таким образом, понимание этнокультурных особенностей китайских студентов – необходимое условие успешности процесса обучения РКИ. Коллективизм – проявление китайского менталитета и воспринимается в Китае как обязательное качество учебной группы. В любом коллективе (в учебной группе) появляется лидер, и его уважение становится обязательным (может быть оговоренным) для преподавателя, не носителя родного языка обучающихся. Однако лидерство одного члена группы должно стать основой.

Заключение

Этноориентированный подход к отбору содержания и средств обучения РКИ минимизирует риски появления межкультурных и коммуникативных барьеров между китайскими студентами и другими субъектами образовательного процесса. Работа в моногруппах представляется наиболее результативной. Преподавателю РКИ необходимо понимать и учитывать этнокультурные особенности обучающихся, такие как коллективизм, дисциплинированность, подчинение старшему, преобладание визуальных способов восприятия действительности. Преподавателю РКИ приходится трансформировать учебные материалы с учетом этнокультурных особенностей китайцев.

Эффективность обучения русскому языку китайских студентов повышается, если учитывать этнопсихологические, этнокультурные и этнолингвистические характеристики обучающихся.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Антонова Ю. А. О некоторых тонкостях преподавания РКИ китайским студентам / Ю. А. Антонова // Педагогическое образование в России. — 2016. — № 12. — С. 13–16.

2. Балыхина Т. М. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления / Т. М. Балыхина, Чжао Юйцзян. — Москва : РУДН, 2010. — 344 с.

3. Бобрышева И. Е. Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности учащихся в методике обучения русскому языку как иностранному : автореф. дисс. … докт. пед. наук. — Москва, 2004. — 48 с.

4. Ильина С. А. Знание национальных особенностей как фактор успешного обучения студентов / С. А. Ильина, Т. В. Губанова // Если Ваш студент – иностранец (в помощь преподавателям, работающим с иностранными студентами). — Тамбов : Изд-во ТГТУ, 2005. — С. 26–30. — URL: http://www.tstu.ru/book/elib/pdf/2005/popovain.pdf (дата обращения: 15.01.2024).

5. Новоселова Е. А. Учет триады «язык – культура – этнос» на уроках РКИ в китайской аудитории / Е. А. Новоселова // Русский язык в условиях би- и полилингвизма. — Чебоксары : ЧГПУ, 2019. — С. 283–285.

6. Охорзина Ю. О. Особенности преподавания русского языка в условиях вузов КНР: теоретические и методические аспекты / Ю. О. Охорзина, И. В. Салосина, В. С. Глинкин // Вестник Томского государственного университета. — 2019. — № 441. — С. 206–212. DOI: 10.17223/15617793/441/27

7. Пугачев И. А. Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка как иностранного / И. А. Пугачев. — Москва : РУДН, 2011. — 284с.

8. Сунь Юй Формирование и развитие грамматических навыков с использованием инновационных приёмов при обучении китайских студентов русскому языку (уровень А2) : дис. ... канд. пед. наук / Юй Сунь. — Санкт-Петербург, 2021. — 342 с.

9. Фахрутдинова М. Т. Этноориентированный подход как инновационный метод в обучении русского языка как иностранного / М. Т. Фахрутдинова, Л. К. Гатаулина // Казанская наука. — 2016. — № 11. — С. 114–116.

10. Чан Динь Лам Обучение китайских студентов за пределами Китая: проблемы и решение / Динь Лам Чан // Успехи современного естествознания. — 2014. — № 5-1. — С. 170–173. — URL: https://www.natural-sciences.ru/ru/article/view?id=33871 (дата обращения: 15.01.2024).

11. Чжао Юйцзян Лингводидактические основы этноориентированного обучения русскому языку и тестирования (на примере китайских учащихся) : автореф. дисс. … канд. пед. наук / Юйцзян Чжао. — Москва, 2008. — 21 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Antonova Yu. A. O nekotoryh tonkostjah prepodavanija RKI kitajskim studentam [About some Subtleties of Teaching RFL to Chinese Students] / Yu. A. Antonova // Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii [Pedagogical Education in Russia]. — 2016. — № 12. — P. 13–16. [in Russian]

2. Balykhina T. M. Ot metodiki k jetnometodike. Obuchenie kitajcev russkomu jazyku: problemy i puti ih preodolenija [From Methodology to Ethnometrics. Teaching Chinese to the Russian Language: Problems and Ways to Overcome Them] / T. M. Balykhina, Zhao Yujiang. — Moscow : PFUR, 2010. — 344 p. [in Russian]

3. Bobrysheva I. E. Kul'turno-tipologicheskie stili uchebno-poznavatel'noj dejatel'nosti uchashhihsja v metodike obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu : avtoref. diss. … dokt. ped. nauk [Cultural-typological Styles of Students'

 © Авторы статьи / Authors of the article

Learning and Cognitive Activity in the Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language: abst. diss. ... Doctor of Pedagogical Sciences]. — Moscow, 2004. — 48 c. [in Russian]

4. Ilyina S. A. Znanie nacional'nyh osobennostej kak faktor uspeshnogo obuchenija studentov [Knowledge of National Peculiarities as a Factor of Successful Student Learning] / S. A. Ilyina, T. V. Gubanova // Esli Vash student – inostranec (v pomoshh' prepodavateljam, rabotajushhim s inostrannymi studentami) [If Your Student is a Foreigner (to help teachers working with international students)]. — Tambov : Publishing house of TSTU, 2005. — P. 26–30. — URL: http://www.tstu.ru/book/elib/pdf/2005/popovain.pdf (accessed: 15.01.2024). [in Russian]

5. Novoselova E. A. Uchet triady «jazyk – kul'tura – jetnos» na urokah RKI v kitajskoj auditorii [Accounting for the Triad "Language – Culture – Ethnicity" in the Lessons of the RCT in the Chinese Audience] / E. A. Novoselova // Russkij jazyk v uslovijah bi- i polilingvizma [Russian Language in the Context of Bi- and Polylinguism]. — Cheboksary : ChSPU, 2019. — P. 283–285. [in Russian]

6. Okhorzina Yu. O. Osobennosti prepodavanija russkogo jazyka v uslovijah vuzov KNR: teoreticheskie i metodicheskie aspekty [Features of Teaching the Russian Language in the Conditions of Universities of the People's Republic of China: Theoretical and Methodological Aspects] / Yu. O. Okhorzina, I. V. Salosina, V. S. Glinkin // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Tomsk State University]. — 2019. — № 441. — P. 206–212. DOI: 10.17223/15617793/441/27 [in Russian]

7. Pugachev I. A. [Etnoorientirovannaja metodika v polikul'turnom prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo] Ethnocultural Methodology in Multicultural Teaching of Russian as a Foreign Language / I. A. Pugachev. — Moscow : PFUR, 2011. — 284 p. [in Russian]

8. Sun Yu Formirovanie i razvitie grammaticheskih navykov s ispol'zovaniem innovacionnyh prijomov pri obuchenii kitajskih studentov russkomu jazyku (uroven' A2) [Formation and Development of Grammatical Skills Using Innovative Techniques in Teaching Chinese Students the Russian Language (A2 level)] : dis. ... candidate of Pedagogical Sciences / Yu Sun. — St. Petersburg, 2021. — 342 p. [in Russian]

9. Fakhrutdinova M. T. Jetnoorientirovannyj podhod kak innovacionnyj metod v obuchenii russkogo jazyka kak inostrannogo [Ethnooriented Approach as an Innovative Method in Teaching Russian as a Foreign Language] / M. T. Fakhrutdinova, L. K. Gataulina // Kazanskaja nauka [Kazan Science]. — 2016. — № 11. — P. 114–116. [in Russian]

10. Chan Dinh Lam Obuchenie kitajskih studentov za predelami Kitaja: problemy i reshenie [Teaching Chinese Students Outside China: Problems and Solutions] / Dinh Lam Chan // Uspehi sovremennogo estestvoznanija [Successes of Modern Natural Science]. — 2014. — No. 5-1. — P. 170–173. — URL: https://www.natural-sciences.ru/ru/article/view?id=33871 (accessed: 15.01.2024). [in Russian]

11. Zhao Yujiang Lingvodidakticheskie osnovy jetnoorientirovannogo obuchenija russkomu jazyku i testirovanija (na primere kitajskih uchashhihsja) [Linguodidactic Foundations of Ethnooriented Russian Language Teaching and Testing (using the example of Chinese students)] : abstract. diss. ... candidate of Pedagogical Sciences / Yujiang Zhao. — Moscow, 2008. — 21 p. [in Russian]